

Abstract

The Terminology of Apartment Lease Contract is a collection of technical terms commonly found in an apartment lease contract for residential purpose, based on the terminological methodology. Initially, a corpus was created from 39 English documents containing 110,752 words about general and specific knowledge of an apartment lease contract, including various lease samples. Then, a Winconcord software was further applied for the term extraction to select only technical terms identified by specialists as legal terms, found in legal dictionary, relating to the topic, or with high frequency. After that, those terms were categorized into the following conceptual relations: applicable law, contract components, concerned parties and lease, covenant/provision, and signing. Later, all the selected terms were revised to fit the conceptual relations, resulting in a hundred essential technical terms adequate for the translation of an apartment lease contract. Finally, all terms were recorded with certain details necessary for the translation such as concept, translation, grammatical category, feature, conceptual relation and explanation, extraction, and linguistic notes. As a result, this Terminology of Apartment Lease Contract is expected to be a useful reference for the translation of relating lease contracts from English to Thai and vice versa for any translators and common readers without certain legal background.